

XX Jornada Científica REALITER i XXIII Jornada Científica AETER: «Terminologia i valorització del territori, entre la tradició i la innovació»

TERMINÀLIA 30 (2024): 81-82 · DOI: 10.2436/20.2503.01.220
ISSN: 2013-6692 (impresa); 2013-6706 (electrònica) · <https://terminalia.iec.cat>



Foto: AETER/REALITER

L'any 2024 l'Associació Espanyola de Terminologia (AETER) i la Xarxa Panllatina de Terminologia de les llengües romàniques (REALITER) han celebrat conjuntament, i per primera vegada, les respectives jornades científiques anuals. El monestir de Yuso de San Millán de la Cogolla ha estat el lloc de la trobada, els dies 24 i 25 d'octubre, gràcies a l'organització del grup de recerca GIRTraduvino de la Universitat de Valladolid, dirigit pel professor Miguel Ibáñez Rodríguez.

El tema escollit, la relació entre la terminologia i el territori, va conduir a la presentació de contribucions molt interessants sobre la terminologia d'àmbits sectorials tradicionals o sobre el pas de les professions ar-

tesanals a la indústria tecnificada actual, amb força intervencions de caràcter diacrònic. En síntesi, s'hi van oferir trenta-dues comunicacions, distribuïdes en quatre sales en paral·lel, dues conferències plenàries i dues taules rodones.

La conferència inaugural, «Los nombres de las variedades de vid: variación y territorio», a càrrec del professor Miguel Ibáñez Rodríguez, de la Universitat de Valladolid, a la seu de Sòria, va oferir un panorama molt complet de la variació terminològica de les varietats del raïm, des de la tradició agrària fins a l'activitat enològica contemporània. La conferència final, compartida per M. Teresa Zanola, de la Universitat Catòlica de Milà, i Claudio Grimaldi, de la Uni-

versitat de Nàpols, va consistir en un repàs dels projectes de terminologia diacrònica i tradicional engegats en aquestes dues universitats italianes, en àmbits diversos des del tèxtil i la moda fins a la química o la botànica.

Van completar les jornades dues taules rodones. La primera, «La intel·ligència artificial en el treball terminològic: reptes i oportunitats», organitzada per AETER i moderada per Rosa Estopà, va comptar amb la participació de German Rigau, de la Universitat del País Basc; Joaquín García Palacios, de la Universitat de Salamanca i president d'AETER; Etienne Quillot, de la Delegació General de la Llengua Francesa i de les Llengües de França, i Jordi Bover, director del TERMCAT. La sego-

na taula rodona, «Terminologia de proximitat: mètodes, dificultats», va ser moderada per Claudio Grimaldi, secretari general de la xarxa REALITER. Hi van participar responsables de projectes de recerca de terminologia considerada de proximitat: M. Amor Montané, de la Universitat de Barcelona; Mercedes Roldán, de la Universitat de Jaén; Silvia Gilardoni, de la Universitat Catòlica de Milà, i Laurent Gautier, de la Universitat de Borgonya.

Cal afegir que, al final de cada jornada, es van celebrar les assemblees anuals d'AETER i de REALITER, respectivament, mentre la resta d'assistents podien triar entre una visita al monestir de Yuso o un taller de tast de vins, activitats ben adients per al lligam amb el territori. A més, el grup GIRTraduvino es va comprometre a editar un llibre amb els resultats de la trobada.

Ha estat una proposta, la de combinar dues jornades científiques

afins, ben reeixida i ben valorada pels coorganitzadors, per l'assistència de participants, l'intercanvi efectiu entre les dues entitats i la pràctica del multilingüisme. Esperem que es pugui repetir.

MERCÈ LORENTE
Consell de Redacció